

Відповіді
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
на зауваження, викладені у проєкті повторного висновку GER 03
«Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми
23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської
мов,
Другий рівень вищої освіти Магістр, спеціальність 035 Філологія»

Висловлюємо вдячність членам GER за доброзичливий діалог, спрямований на вдосконалення освітньої діяльності за ОНП з підготовки магістрів зі спеціальності «Філологія» у Навчально-науковому інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОНП та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань стейкхолдерів і здобувачів освіти. Надаємо коментарі щодо окремих позицій звіту.

Критерій	Коментар GER	Коментар Університету
Загальний аналіз щодо Критерію 1.\ EG Рівень В GER Рівень В	<p>EG відзначає, що у відомостях про самооцінювання не зовсім чітко висвітлюється, в чому полягає унікальність цієї ОНП. Акцент зроблено на формуванні здатності здійснювати практичну і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу, але не пояснюється, в чому відмінності цієї ОНП від інших, аналогічних. Рекомендується до 1 вересня 2023 р. увиразнити унікальність освітньо-наукової програми, чітко означивши її специфіку та відмінності від аналогічних ОНП. В термін до початку 2023-2024 навчального року залучити випускників і здобувачів до визначення цілей ОНП та ПРН.</p> <p>EG відзначає, що у відомостях про самооцінювання не зовсім чітко висвітлюється, в чому полягає унікальність цієї ОНП. Акцент зроблено на формуванні здатності здійснювати практичну і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу, але не пояснюється, в чому відмінності цієї ОНП від інших, аналогічних. Рекомендується до 1 вересня 2023 р. увиразнити унікальність освітньо-наукової програми, чітко означивши її специфіку та відмінності від аналогічних ОНП. В термін до початку 2023-2024 навчального року залучити випускників і здобувачів до визначення цілей ОНП та ПРН.</p>	<p>На нашу думку, унікальність нашої програми полягає у підготовці фахівців з професійного перекладу з романських мов (французької) та англійської мови з опорою на академічну університетську освітню базу і досвід перекладацької роботи в міжнародних організаціях з розподілом, відповідно світових стандартів, на підготовку усних та письмових перекладачів. Спробуємо ще більше увиразнити її унікальність і відмінність від інших програм, залучивши до обговорення випускників і здобувачів в тому числі; вже обговорили деякі моменти і особливості освітнього процесу з випускниками цього року і минулих років.</p>
Загальний аналіз щодо	О.Єременко на засіданні Нац. агентства 30.05.2023	Певним чином погоджуємося з рекомендацією, декілька разів вже

Критерій	Коментар ГЕР	Коментар Університету
<p>Критерію 2. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень Е</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=AVvvjbW77KM з хвилини 54: щодо програмних результатів навчання відбулося відрізання "еволюційного шляху розвитку..." і додалась перекладна література. Для з'ясування відповідності і поаного забезпечення програмних результатів навчання пропоную повернути». О.Бутенко: Тобто, на думку Олени Володимирівни, частина стандарту не виконується саме в цій ОП.</p> <p>Рекомендується з 2023-2024 навчального року розширити можливості вибору дисциплін здобувачами поза межами пропозиції блоків, передбачивши у навчальному плані певну кількість кредитів для вільного вибору дисциплін з навчальних планів інших спеціальностей. Під час чергового перегляду ОНП перебудувати структурно-логічну схему ОНП таким чином, щоб не просто подати список ОК, а графічно зобразити взаємозв'язок між ними і послідовність їх вивчення.</p>	<p>обговорювали на засіданні кафедри можливості винайдення кредитів для вільного вибору дисциплін з планів інших спеціальностей, поза пропонованих нами двох блоків дисциплін вільного вибору.</p> <p>Крім того, зараз триває робота над новою редакцією ОП, проект якої вже розміщений на сайті Інституту філології.</p> <p>Водночас, нам важко повністю погодитись із висновком щодо «відрізання еволюційного шляху розвитку» у нашій програмі. У нас написано про «здатність осмислювати літературу як полісистему і місце в ній перекладної літератури», що, зрозуміло, передбачає розуміння полісистемності літератури з акцентуванням додаткової уваги на перекладну літературу. Для того, щоб «зрозуміти роль перекладної літератури в еволюції вітчизняного і світового літературного процесу», треба знати і розумітися на еволюції літературного процесу взагалі, в межах якого як філософська категорія загальне – особливе та одиничне виокремити та аналізувати її складову. Враховуючи викладене просимо членів ГЕР все ж позитивно оцінити можливості досягнення передбачених стандартом РН за цією програмою.</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 3. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	<p>ЕГ констатує недостатню поінформованість здобувачів щодо можливості перезарахування результатів навчання, отриманих у межах неформальної освіти.</p> <p>Рекомендується провести заходи для підвищення рівня поінформованості здобувачів у робочих чатах факультету, кафедри та, зокрема, конкретної групи, в настановчих бесідах на початку нового навчального семестру щодо можливості визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, та про визнання результатів, здобутих у неформальній освіті. З наступного навчального року впровадити цю</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями щодо активізації цього підходу, але наголосимо на тому, що студенти добре обізнані щодо можливості перезарахування результатів навчання в рамках здійснення мобільності, оскільки зараз багато студентів подає на різні програми мобільності і кафедра погоджується на різні можливості / варіанти перезарахування дисциплін.</p> <p>Додамо що студенти завжди добре обізнані з тими питаннями які їх цікавлять, особливо якщо інформація розміщена у відкритому доступі (а наші правила щодо перезарахування розміщені).</p>

Критерій	Коментар ГЕР	Коментар Університету
	практику в освітній процес ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов».	
Загальний аналіз щодо Критерію 4. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	<p>ЕГ констатує, що у робочих програмах ОК відсутні розділи «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», не завжди конкретизовані методи навчання та викладання; форма навчання під час військового стану не визначена чітко в нормативних документах на рівні ЗВО, що веде до зниження ефективності організації навчальної діяльності за ОНП; відсутність загальноуніверситетської навчальної платформи з розкладом, електронним журналом і змістом ОК утруднює доступ до інформації про освітній процес для здобувачів, які навчаються віддалено.</p> <p>Рекомендується в термін до початку 2023/2024 навчального року внести до робочих програм ОК чітку інформацію про методи навчання та викладання відповідно до Наказу №729-32 від 11.08.2017 р . «Про запровадження в освітній та інформаційний процес форми опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форми робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічних працівників»; виокремити у робочих програмах розділи «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», що сприятиме підвищенню якості навчання для здобувачів, які навчаються віддалено; розробити «дорожню мапу» покращення навігації сайту університету для полегшення пошуку інформації для абітурієнтів і здобувачів освіти.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо відсутності в програмах ОК окремо виділених розділів «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи» і вже працюємо над усуненням цієї проблеми, але наголосимо, що теми зазвичай представлені у розділі 8 Робочої програми навчальної дисципліни «Структура навчальної дисципліни. Тематичний план практичних занять». Зазначимо також, що заняття з перекладу дуже прив'язані до сьогодення і ситуації в світі, зокрема і війни в Україні, відповідно до чого і обираються практичні матеріали заняття, оскільки розвиток подій важко передбачити наперед, але загальний напрямок практичної роботи окреслений у всіх програмах ОК.</p> <p>Форма навчання під час військового стану на рівні Університету насправді визначена. Форми проведення конкретних занять на конкретних курсах в конкретний період часу визначаються в кожному корпусі університету окремо – з врахуванням стадії ремонтних робіт після обстрілів і місткості обладнаних сховищ.</p>
Загальний аналіз щодо Критерію 5. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	<p>Рекомендується запровадити з 2023-2024 навчального року процедуру технічної перевірки студентських статей на оригінальність результатів наукової роботи, що дозволить охопити такою перевіркою всі види публікацій, які здійснюються здобувачами.</p>	<p>Перевірка магістерських і бакалаврських робіт на плагіат здійснюється вже декілька років, в тому числі відбулася така перевірка і цього року: у магістрів – в травні, у бакалаврів – в червні.</p> <p>Зауваження щодо статей абсолютно</p>

Критерій	Коментар ГЕР	Коментар Університету
		незрозуміле - кожен науковий збірник, в тому числі і наш «Стиль і переклад», куди зараз відбувається набір у наступний Випуск 9, перевіряє всі публікації на плагіат, у тому числі і студентські. Ці питання є зоною відповідальності редколегій.
Загальний аналіз щодо Критерію 6. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	Рекомендується розглянути можливості запрошення з наступного навчального року зовнішніх стейкхолдерів (перекладачів-практиків, роботодавців) для проведення аудиторних занять.	Погоджуємося із зауваженнями щодо відсутності систематичної практики залучення до аудиторних занять представників роботодавців, але вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця. Крім того, як зауважує сама ЕГ, це певним чином компенсується за рахунок того, що викладачі, задіяні на програмі, самі є практикуючими перекладачами. Але будемо працювати над усуненням цього зауваження у наступному навчальному році. Вже є попередня домовленість з перекладачами Європарламенту, куди для виступу була запрошена наш керівник у червні 2023 року, про проведення декількох мастер-класів службою письмових перекладачів.
Загальний аналіз щодо Критерію 7. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	Рекомендується протягом поточного семестру посилити інформування та обізнаність здобувачів цієї ОНП щодо програм мобільності, можливостей неформальної освіти, процедури вирішення конфліктних ситуацій шляхом публікації відповідної інформації на ресурсах та платформах, які найчастіше використовують здобувачі (телеграм-чати, месенджери, робочі групи у додатках, які використовує група). Уніфікувати електронний розклад на базі внутрішньої системи дистанційного навчання Triton, зробивши його доступним для всіх учасників освітнього процесу.	Дякуємо за зауваження і будемо намагатися посилити інформування та обізнаність здобувачів ОНП щодо програм мобільності, можливостей неформальної освіти, процедури вирішення конфліктних ситуацій шляхом публікації відповідної інформації на ресурсах та платформах, які найчастіше використовують здобувачі. Будемо звертатися до відповідного підрозділу щодо доопрацювання і активації модулю «розклад» системи автоматизації освітнього діловодства Triton і його більшої доступності для всіх учасників освітнього процесу.
Загальний аналіз щодо Критерію 8. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В	Рекомендується під час наступного перегляду ОНП організувати спільну зустріч робочої групи, здобувачів, представників студентського самоврядування та роботодавців для	Дякуємо за зауваження, будемо більш активно запрошувати роботодавців, випускників, представників студентства на засідання кафедри для обговорення

Критерій	Коментар ГЕР	Коментар Університету
	<p>обговорення пропозицій щодо змісту ОНП; запровадити у 2023-2024 н.р. практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОНП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри.</p>	<p>питань покращення ОНП. Вже це було зроблено 1 червня 2023 року на засіданні кафедри № 10, куди були запрошені випускники-магістри, які завершили навчання цього року, а також представник роботодавців Жалай В.Я. Було обговорено їхні пропозиції покращення ОП, які вони зробили під час анонімного опитування, проведеного після останнього іспиту.</p> <p>Анонімне опитування роботодавців не є ефективним інструментом покращення окремої освітньої програми – у ЄПВО для таких цілей рекомендується проведення обговорень у фокус групах. А анонімне опитування роботодавців є хорошим інструментом для отримання оцінки освітньої діяльності закладу в цілому.</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 9. ЕГ Рівень В ГЕР Рівень В</p>	<p>Рекомендується продовжити вдосконалення офіційного сайту, на якому розміщені робочі програми.</p>	<p>Дякуємо за зауваження, вже зверталися до керівництва Інституту щодо покращення навігації по сайтам, де розміщені робочі програми.</p>